

Shir Ahava Yashan

שיר אהבה ישן

Paroles : Natan Yonatan

Musique : Nachum Heiman

Chorégraphie : [Perez Avi](#) - 1991

שיר אהבה ישן

זהו שיר ישן
על אניטה וחואן
גבהו עשבי הזמן
והשושן פרח עם החוחים
הם שייכים עכשיו למלאכים .

אניטה לחואן חיכתה
אך הוא איחר לקטוף את רימוני אהבתה
גביעי שפתיה הוא עוד לא שתה
פתאום הקיץ תם
אך לא ייתם סיפור אהבתם .

זהו כל השיר
הוא שייך לחלומות
שיש לאנשים
שאיחרו לפרוח באביב
שלא למדו את שפת האוהבים .

אותם שלא נולדו בזמן
אבל איזו אניטה מחייכת בלבבם
אותו חואן אותה האהבה
פתאום הקיץ תם
אך לא ייתם סיפור אהבתם

Shir	un chant	שיר
Ahavah	l'amour	אהבה
Yashan	vieux, ancien	ישן
Ligboa, gava	être haut, être élevé	גבה, לגבוה
Esev	l'herbe	עשב
Zman	le temps	זמן
Shoshan	un lys	שושן
Lifroach, parach	fleurir, croître	פרח, לפרוח
Im	avec	עם
Choach, chochim	une épine, une ronce, un chardon	חוחים, חוח
Shayach	appartenant à	שייך
Achshav	maintenant	עכשיו
Mal'ach, amal'achim	un ange	מלאכים, מלאך
Lechakot, chika	attendre	לחכות, חיכה
Ach	cependant	אך
Le'acher	différer, tarder	איחר, לאחר
Liktof, kataf	cueillir, arracher	קטף, לקטוף
Rimon, rimonim	une grenade	רימונים, רימון
Gavia, gvi'im	une coupe, un gobelet	גביעים, גביע
Safa, s'fatayim	une lèvre	שפתיים, שפה
Od	encore	עוד
Lishtot, shata	boire	שתה, לשתות
Pit'om	soudain	פתאום
kayitz	l'été	קיץ
Latom, tam	être achevé	תם, לתום
Sipur	une histoire	סיפור
Kol	tout, chaque	כל
Chalom, chalomot	un rêve	חלומות, חלום
Ish, anashim	un homme	אנשים, איש
Aviv	le printemps	אביב
Lilmod, lamad	apprendre	למד, ללמוד

Ohav, ohavim	un amant, un amoureux	אוהבים, אוהב
Lehivaled, nolad	naître	נולד, להיוולד
Bazman	à temps, au bon moment	בזמן
Aval	mais	אבל
Lechayech, chiyech	sourire	לחייך
Levav	le cœur	לבב

Un ancien chant d'amour

Anita et Juan

C'est un chant ancien
Sur Anita et Juan.
Les herbes du temps ont poussé
Et le lys a fleuri parmi les ronces.
Maintenant, ils font partie des anges.

Anita attendait Juan,
Mais il tardait à cueillir les grenades de son amour.
Il n'avait pas encore bu la coupe de ses lèvres.
Soudain, l'été s'acheva,
Mais leur histoire d'amour n'était pas terminée.

Voici tout le chant,
Il appartient aux rêves
Qu'ont les hommes
Qui ont tardé à fleurir au printemps,
Qui n'ont pas appris le langage des amoureux.

Ceux-ci ne sont pas nés au bon moment,
Mais Anita sourit dans leur cœur,
Le même Juan, le même amour.
Soudain, l'été s'acheva,
Mais leur histoire d'amour n'était pas terminée.

Shir ahavah yashan
Anitah veChuan

Zehu shir yashan
al Anita veJuan
gavhu isvei hazman
vehashoshan parach im hachochim
hem shayachim achshav lamal'achim.

Anita leJuan chiktah
ach hu icher lik'tof et rimonei ahavatah
gvi'ei s'fateiha hu od lo shatah
pit'om hakayitz tam
ach lo yitam sipur ahavatam.

Zehu kol hashir
hu shayach lachalomot
sheyesh la'anashim
she'ichru lifro'ach ba'aviv
she'lo lamdu et s'fat ha'ohavim.

Otam she'lo noldu bazman
aval eizo Anita mechayechet bilvavam
oto Juan otah ha'ahavah
pit'om hakayitz tam
ach lo yitam sipur ahavatam.

Shir Ahava Yashan (Anita and Chuan) (P)

Old Love Song. 1991. Avi Perez.

Part 1

		Start on same foot facing i . Steps are for Boy. Girl is the same except where noted. Boy behind and to l of girl. Hold r hands above girl's r shoulder – l hands in front of boy.
1-4	rlrl	Going a : open grapevine.
5-6	rl	½ turn c . Now facing o . Boy to r of girl.
7-8	rl	Step b , rock f .
9-10	rl	½ turn a . Now facing i . Boy to l of girl.
11-12	rl	Step f , rock b , Girl does ½ turn c under boy's l arm. Don't release hands. Boy's l arm stays overhead holding girl's l and r hands together at side during next sequence.
13-16	rlrl	Step b , rock f , step f , rock b . Now release hands.
17-18	rl	Going a : open, cross f .
19-20	rl	Full turn c going a .
21-22	rl	Balance, balance with ¼ pivot a .
23-26	rlrr	Going c : Na'ale. After the pivot – holding opposite hands with boy on outside facing a and girl facing c , l shoulder to l shoulder.
27-30	lrlr	Cherkessia.
31-32	lr	Step, touch. Hold l hands.
33-36	rlrl	Open o , balance, cross f , rock b . l hands overhead and r hands going around waist of partner when cross f .
37-38	rl	Open o , balance.
39-40	rl	½ turn c together in Israeli hold.
41-42	rl	Full turn c going i .
43-44	rl	Step b , rock f .
45-48	rlrr	Going o : walk, walk, sweep to r , step. Hold opposite hands.
49-52	lrlr	Still holding opposite hands, place r hand on girl's l waist and l hand on boy's waist. ¾ turn c together. Now release hands.
53-54	lr	Balance, balance. Girl does ½ turn c .
55-56	lr	Cross f , open with ¼ pivot a . Now both facing i . Boy to l of girl.
57-60	lrlr	Open, full turn c going i in 3 steps. Hands go to starting position.
61-62	lr	Step f , rock b .
63-66	lrlr	Going o : cross b , open, cross f , touch. Boy moves behind girl during these steps. Now both facing a .
67-68	rl	Step, step. Girl does ½ turn c . Don't release hands which are crossed in front.
69-70	rl	Step b , rock f .
71-72	rl	¼ turn c in 2 steps while girl does ¼ turn a so both facing o . Boy now behind and to l of girl.
73-74	rl	½ turn c together. Finish in starting position.

Start **Part 1** again.

(Note the my steps do not match Jack's and the beat timing is slightly different.)

Jack Steel's step notation (see <http://www.israelidances.com/StepsLegend.pdf> for explanation of the codes):

irGT₂S_bT'₂R_iS_XT_aB_T'₁W_cS_pR_{la}S_{lt}B_oX_iB_oT_{i2}T_{i2Rb}W_{ov}B_TS_XT_iR_{il}&_iWR_bT
L. W B B. W W. B B B B. B. B W B. B B B B. W Z. B W W Z B: W B B. W